

## ***Vierbo por vierbo: les inxerciones documentales y los sos problemes filolóxicos (un exemplu asturianu de 1295)***

CLARA E. PRIETO ENTRIALGO  
UNIVERSIDÁ D'UVIÉU

**RESUME:** Nesti trabayu reflexónase sobre la problemática xeneral que planteguen les copies documentales y sobre les peculiaridaes de les copies inxertes, tanto de cara a la investigación histórico-filolóxica como a la propia edición de los testos. La comparanza ente un documentu orixinal de 1267 y una copia de 1295 certificada notarialmente (edítense dambos equí nuna nueva llectura) amuesa que nunca se pue presuponer la exactitú d'una trescripción manuscrita nin siquiera aunque se cuente con garantía notarial de lliteralidá, conceutu que tenía na Edá Media un sentíu mui diferente al modernu. **Pallabres clave:** Documentación medieval, orixinales y copies, edición de testos.

### ***Vierbo por vierbo: documental insertions and their philological problems (An Asturian example from 1295)***

**ABSTRACT:** *This article deals with the general problem generated by documental copies and the insert copies peculiarities in relation to the historical-philological investigation as well as the text edition. The comparison made between an original text dated in 1267 and its copy from 1295 which was legally certified (both of them edited here in a review) shows that the accuracy of a handwritten transcription can never be presupposed despite the fact of having legal guaranty of been literal, a concept that in the Middle Ages had a very different meaning from what it means nowadays.* **Key words:** *Medieval documentation, originals and copies, texts edition.*

### **1. EL CONCEUTU D'INXERCIÓN**

En diplomática llámase *inxerción* a la copia o reproducción lliteral d'ún o de dellos documentos (o bien de dalgunes partes d'ellos) dientro del testu d'otru documentu. Les escritures copiaes per esti procedimientu reciben técnicamente'l nome d'*inxertaos* o *incluyíos*, y la escritura que los inclúi, el d'*inxertante*. Ye necesario sorrayar que toos ellos constitúin una sola realidá material y or-

gánica, pues nun se trata solamente de qu'inxertante ya inxertaos compartan el mesmu soporte escriptoriu, sinón qu'amás los segundos formen parte testual del primeru, pudiendo hasta enllazar sintácticamente unos con otros. Podemos representar esquemáticamente una inxerción (simple<sup>1</sup>) d'esta manera:

```

aaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaa
aaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaa
aaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaa
aaaaaaa¶ bbbbbbbbbbbbbbbbbbbbbb
bbbbbbbbbbbbbbbbbbbbbbbbbbbbbbb
bbbbbbbbbbbbbbbbbbbbbbbbbbbbbbb
bbbbbbbbbbbbbb¶ aaaaaaaaaaaaaaaaa
aaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaa
                    aaaaaaaaaaaaa.

```

Les inxerciones apaecen na diplomática hispánica a partir del s. XIII (Floriano Cumbreño 1946, I: 238) pero nun se faen frecuentes dafechu hasta los siglos XIV y XV. Magar que la finalidá particular de la inxerción pueda ser diferente en cada casu, ye posible resumir tolos supuestos nestos tres oxetivos fundamentales<sup>2</sup>:

- 1) *Finalidá confirmativa*. L'inxertante tien como oxetivu anovar la validez y fuercia xurídica del inxertáu. L'exemplu más común ye'l de les confirmaciones reales de privilexos, feches na cancellería castellanoleonés xeneralmente baxo la forma de *privilexu rodáu* (Floriano Cumbreño 1946, I: 238).
- 2) *Finalidá autenticativa*. L'oxetivu de la inxerción ye la obtención d'una copia cola mesma validez llegal que'l documentu orixinal, debiendo siguiuse pa ello determinaos formalismos. Les inxerciones más característiques d'esta mena son los tresllaos-acta (Floriano Cumbreño 1946, I: 234), que llevaben la suscripción autenticativa d'un notariu y riquien normalmente l'autorización d'un xuez.
- 3) *Finalidá probatoria*. L'inxertáu inclúise nel inxertante pa facer rescampilar la capacidá xurí-

<sup>1</sup> Existen tamién inxerciones dientro d'inxerciones, sobre too de tipu confirmativu: confirmaciones de documentos que confirmen ellos mesmos otros documentos, algamando en dellos casos niveles impensables de complexidá (pue vese un exemplu en Floriano Cumbreño 1946, I: 239, nota 2).

<sup>2</sup> Ello resume la casuística recoyida por Floriano Cumbreño (1946, I: 232-240) y retomada por Reyes (1999: 247-249).

dica de los otorgantes y el calter lícitu del negociu, o como prueba o xustificación en xeneral. Caben nesti apartáu les inxerciones de poderes, de consentimientos, de credenciales o de cualesquier otru documentu que pueda tener que ver col asuntu xurídicu que s'escritura (Floriano Cumbreño 1946, I: 239-240).

Los editores de coleiciones diplomátiques suelen escoyer ente dos opciones pa la presentación editorial de los inxertaos: la primera, que podríamos llamar *integrada*, consiste en caltener l'inxertáu na so ubicación primitiva dientro del inxertante, con posibilidá d'emplegu de ciertos recursos gráficos que faciliten la xerarquización testual<sup>3</sup>; la segunda lleva a presentar de forma independiente'l testu del inxertáu esgayándolu del inxertante y frayando, en consecuencia, la unidá orgánica de la inxerción<sup>4</sup>. Una de les conclusiones del presente trabayu va ser, precisamente, el refugu filolóxicu contra esti segundu procedimientu.

## 2. DELLES REFLEXONES PREVIAS

Los documentos inxertaos son copies, y como tales, nun se-yos pue atribuyir de mano'l mesmu valor qu'a una escritura orixinal, nin mucho menos se pue querer que suplan a los propios orixinales nos abondosísimos casos nos qu'estos nun se conserven. Si yá ye forzosa esta prevención no que cinca al conteníu documental, cuánto más tien que lo ser no referente a la so formulación llingüística, aspectu como ningún otru nel que la fidelidá al orixinal ha de ser demostrada y nunca presupuesta. Más bien hai que presuponer lo contrario: que les copies van tender a traicionar llingüísticamente los orixinales que reproducen.

La causa principal de la dixebría llingüística ente orixinal y copia tenemosla de xuru nel alloñamientu cronolóxicu y cultural que suel esistir ente los autores materiales d'una y otra escritura, teniendo en cuenta que les copies *autógrafes* (ye dicir, les feches pol mesmu autor que'l del documentu orixinal) son rarísimes polo menos nel ámbitu hispánicu (Floriano Cumbreño 1946, I: 231).

Esi alloñamientu del que falamos pue implicar, lo primero de too, una mala llectura y una mala transcripción debíes a la falta de familiaridá con tipos antiguos de lletra o a la dificultá intrínseca de dalgunos d'ellos<sup>5</sup>. De la posibilidá inevitable d'estos errores yá avisaba Paoli (1942/1987: 271-272) y tamién lo facía posteriormente Floriano Cumbreño (1946, I: 232), concluyendo ésti que les copies nun resulten aprobechables más que p'atropar datos históricos, «y siempre con prudencia y hasta con recelo».

---

<sup>3</sup> Recursos posibles son el sangráu o la mengua del tipu de lletra. Esta ye la opción qu'escoyimos nós pa la edición de los documentos del monesteriu de Corniana (Prieto Entrialgo 2004); un exemplu de la so aplicación pue vese nes páxines 213-225.

<sup>4</sup> Esta otra fórmula foi la escoyida, por exemplu, por Fernández Mier (1995) na so edición de la documentación de Balmonte; como amuesa, véanse los documentos n<sup>os</sup> 120 (inxertante) y 100 (inxertáu).

<sup>5</sup> Pue ser el casu de la lletra visigótica, difícil de leer yá pa los lletraos baxomedievales: sábese qu'en 1327, el monesteriu de Courias pidía al rey Alfonso XI la renovación d'un privilexu concedíu por Vermudo III en 1031 por tratase d'un documentu *mu[y] a]ntigo & escriptura que era muy graue de leer* (García Leal 1998: 97).

Errores aparte, les diverxencies puen debese tamién a los diferentes vezos llingüísticos o a les diferentes tradiciones ortográfiques y diplomátiques de los copistes en rellación colos vezos y tradiciones de los autores orixinales. Por más procuru que quixera poner un escribán al copiar un documentu, ye normal la *contaminación* d'esi testu en mayor o menor midida con rasgos esmucíos de la pluma del copista de mou más o menos inconsciente. Y ello ensin contar la posibilidá de qu'és-ti manipulare arrémente la trescripción acomodándola a les sos preferencies escrituraries.

Lóxicamente, la comparanza direuta d'orixinal y copia sedría l'únicu métodu seguru dafechu pa determinar el grau de fidelidá de la reproducción si nun fora porque la mayoría de les veces nun tenemos orixinales colos que comparar. L'análisis filolóxicu ye entós la única alternativa pa detectar lo que podemos llamar *indicios d'infidelidá*: rasgos ortográficos o llingüísticos que nun casen cola cronoloxía o cola procedencia del orixinal y que puen ser atribuyíos al copista. Les inxercciones ufierten nesti casu una ventaya, que ye la de permitir nun solu documentu la comparanza ente testu copiáu y testu redactáu pol mesmu escribán: la homoxeneidá ente unos y otros pasaxes paez ser un niciu razonable de cierta manipulación nel procesu de copia.

¿Ye imposible, entós, atopar copies que reproduzan de manera exacta los orixinales? Existen fórmules que paecen garantizar de mano la exactitú de determinaes trescripciones; fórmules del tipu *verbo por verbo*, que suelen incluyise na declaración notarial de que la copia foi fecha siguiendo l'orixinal fielmente. Sobro esti asuntu vamos tratar darréu.

### 3. LES FÓRMULES DE LLITERALIDÁ

A falta d'otra denominación consolidada, vamos llamar *fórmules de lliteralidá* a aquelles que manifiesten el siguimientu fiel d'un testu na so reproducción. Nel reinu castellano-lleonés emplegáronse na Baxa Edá Media diverses fórmules d'esta mena, con intervención de diferentes unidaes llingüístiques (sustantivos y preposiciones) y una notable variabilidá gráfica. La combinatoria pue resumise nel siguiente cuadru:

	<i>verbo</i>	<i>por</i>	<i>verbo</i>
<i>de</i>	<i>verbo</i> <i>bieruo, etc.</i>	<i>a</i> <i>ad</i>	<i>verbo</i> <i>verbo</i> <i>verbum, etc.</i>
	<i>palabra</i>	<i>por</i>	<i>palabra</i>
<i>de</i>	<i>palavra</i>	<i>a</i>	<i>palavra</i>
	<i>punto</i>	<i>por</i>	<i>punto</i>
	<i>letra</i>		<i>letra</i>

Una güeyada al CORDE (RAE *on line*) permítenos afirmar que l'emplegu d'estes fórmules entama contra mediaos del s. XIII<sup>6</sup> y foi aumentando dempués de mou progresivu hasta algamar cotes relativamente altes na segunda metá del s. XV. Bona parte de les sos apaiciones tán venceyaes a tresllaos notariales, de los que la finalidá ye, como yá se dixo, autenticativa. Too ello apunta a una importancia creciente de la exactitú de les copies como sofitu principal de la so validez dientro de la mentalidá xurídica de la época.

¿Quier esto dicir que los tresllaos sacaos *de verbo a verbo* o *letra por letra* ufierten garantías plenes de fidelidá al orixinal hasta nos sos menores detalles? Nun paez que'l sentíu de les fórmules de lliteralidá fora precisamente ési, sinón que con elles más bien s'afirmaba cenciellamente que'l notariu trescribiera'l testu ensin suprimir nenguna de les partes nin amestar nada que nun tuviera nel orixinal. Asina se ve nidiamente nestos documentos de los sieglos XIV y XV<sup>7</sup>:

*que valuese este traslado como original traslado todo de vervo a vervo ninhuna cosa en aduda nin minguada porque se a sustançia de verdade della podese mudar* (1351, Chantada<sup>8</sup>, treslláu d'una carta d'Alfonso XI de 1338)

*sacase o fisiese sacar de la dicha carta publica un traslado dos o mas, verbo por verbo, no mudando, annadiendo nin menguando en sustançia* (1492, treslláu d'una carta d'arrendamientu; documentos del conventu de San Bartolomé de San Sebastián)

Interésanos sorrayar, per otru llau, qu'estes fórmules de lliteralidá nun se llendaben a la reproducción escrita, sinón que s'aplicaben igualmente a la oral. Como amuesen los siguientes pasaxes, tamién podía lleese o pregonase un documentu *de verbo a verbo*, casos nos que rescampla qu'esta espresión nun implicaba un *duplicáu fotográficu* del testu:

*por mí fueron demostrados, notificados e leídos de verbo ad verbo al dicho concejo, e alcaldes, e regidores e los otros suso dichos, una carta de nuestro señor el rey* (1436, carta de xuramentu; documentos del Archivo Municipal de Guadalajara)

*todos los sobredichos (...) mandaron que de verbo ad verbo fuese pregonado el dicho escripto* (1464-1485, Libro de Acuerdos del Concejo Madrileño)

En tou casu, ta claro que la meyor manera de saber qué s'entendía exactamente por *treslláu «verbo a verbo»* ye comparar esi treslláu col orixinal del que se partió, anque como yá se dixo, la comparanza poques vegaes se pue facer debíu a la falta de conservación de los orixinales. Nós vamos poder facela ente una escritura de mediaos del s. XIII, por fortuna conservada, y el treslláu que se sacó d'ella *verbo por verbo* unos trenta años dempués.

---

<sup>6</sup> En zona aragonesa, por embargu, documéntase yá un *de uerbo ad uerbum* nun treslláu redactáu en llatín del añu 1090 (RAE *on line*).

<sup>7</sup> Salvo indicación en contra, tolos exemplos presentaos a partir d'equí tomáronse del CORDE (RAE *on line*).

<sup>8</sup> Nel CORDE atribúise por error al treslláu la fecha de 1338, que nun ye sinón la de la carta real treslladada. L'erru débese en realidá a la editora del testu (González Crespo 1985: 441-445).

#### 4. DESCRIPCIÓN Y EDICIÓN DE LOS DOCUMENTOS

Los dos documentos de los que falamos pertenecen a la colección diplomática del monesteriu de Balmonte y guárdense anguaño nel Archivu Históricu Nacional de Madrid (seición *Clero*, carp. 1575, n<sup>os</sup> 16 y 17). Vamos esponer darréu cuál ye la rellación que guarden ente sí dambes escritures.

N'avientu de 1267, les hermanes Elvira y Taresa Gutiérriz mandaron facer un documentu pel que consentíen la execución d'unes mandes testamentaries<sup>9</sup> que los sos hermanos Fernando y Suero otorgaren al monesteriu de Balmonte, recibiendo por ello de los monxos dos xugueríos n'emprés-tamu vitaliciu. Casi tres décadas dempués, en payares de 1295, el prior de Balmonte facía en Corniana llectura pública d'esi documentu ante notariu y testigos, ente ellos una de les propies otorgantes, Taresa Gutiérriz, quien volvió a ratificar tolo ellí contenío y solicitó pa los monxos un treslláu notarial yá que l'orixinal nun tenía nengún tipu de validación.

El documentu de 1295 ye, pues, un treslláu-acta con una finalidá esencial autenticativa: el monesteriu de Balmonte poseyía una escritura qu'acreditaba'l so derechu sobro unos bienes, pero aquella nun yera obra de nengún notariu sinón d'un escribán anónimu; l'oxetivu de la copia nun yera tanto, entós, asegurar el derechu contra una posible perda documental<sup>10</sup> sinón más bien reforzar la validez xurídica del títulu amestándo-y unos formalismos que nun tenía y qu'habíen d'otorga-y más pesu en casu de conflictu<sup>11</sup>. Nesti sen, nun podemos escaecer que'l terciu postreru del s. XIII ye cuando entama n'Asturies el desendolcu de la institución del notariáu públicu (Sanz Fuentes 1989: 255), y ye interesante observar cómo na temprana fecha de 1295 yá calara na xente la necesidá de recurrir a esi funcionariáu pa obtener documentos con plenes garantíes de validez llegal.

Ufiertamos agora la edición crítica<sup>12</sup> de les dos escritures, con delles observaciones sobre'l testu en nota a pie de páxina.

### 1

#### 1267, avientu.

*Elvira y Taresa Gutiérriz consienten la execución d'unes mandes a favor del monesteriu de Bal-*

---

<sup>9</sup> Falando de la formación del patrimoniu del monesteriu de Balmonte, Prieto Bances (1976, I: 65) señala que *testamentu* podía aplicase na Edá Media «a cualquier escritura y con frecuencia a las donaciones», y non necesariamente a la espresión de la última voluntá. Nesti casu concretu da la impresión de que s'entiende la pallabra en sentíu modernu y de que los otorgantes del testamentu yá taben muertos nesos feches, magar qu'esti últimu puntu nun queda claru dafechu.

<sup>10</sup> Nos siglos XIV y XV nun yera raro que'l pidimientu de treslláu se xustificare pol mieu de que los orixinales se perdieren en diverses circunstancies, como vemos nesti treslláu pidíu pol monesteriu de Corniana en 1364: *el dicho don abbat pidió a los dichos juyzes (...) que mandasen e diesen oturidat a mí, el dicho notario, que lle diese el traslado de la dicha carta viervo por viervo (...) por rrazón que dixo que podía perder la dicha carta en fogo o en agua o en otra manera alguna* (Prieto Entrialgo 2004: 242).

<sup>11</sup> De fechu, nesti casu da la impresión de que la solicitú de treslláu venía motivada por dalgún conflictu anterior, magar que d'ello nada se fale nel acta.

<sup>12</sup> Siguiamos n'esencia les mesmes convenciones que determinemos fai unos años pa la edición crítica de la documentación de Corniana, espuestes con detalle en Prieto Entrialgo (2004: 100-105).

*monte conteníes nel testamentu de los sos hermanos Fernando y Suero Gutiérriz. Por ello, l'abá y el conventu dan-yos dos xugueríes n'empréstamu vitaliciu.*

A. AHN, *Clero*, carp. 1575, n<sup>o</sup> 17. Pergamín. Bona conservación, quitando delles manches d'humedá. Lletra minúsculo diplomático, aparentemente d'una sola mano.

ED. Fernández Mier (1995: 93-94, n<sup>o</sup> 73).

In nomine domini, amen. Conoscida cosa sea a todos aquellos qui esta /<sup>2</sup> carta viren *hie* leer oíren como yo, Elvira Gutiérriz, *hie* yo, /<sup>3</sup> Taresa Gutiérriz, vimos testamento de Fernán Gutiérriz *hie* de /<sup>4</sup> Suer Gutiérriz, *nostros* ermanos, *que* traía Rui Gutiérriz, *nostro* er/<sup>5</sup>mano, en *que* venían mandas *que* fezieran por suas ánimas al /<sup>6</sup> monesterio de Belmonte, *tan* bien de heredat/<sup>13</sup> *commo* de otras /<sup>7</sup> cosas, *hie* mandaron dar al monesterio de Belmonte por /<sup>8</sup> suas ánimas *hie* por *que* yeran ende feligreses *hie* aprestamados ela /<sup>9</sup> media de la iglesia de Santiannes de Montobo con todo so here/<sup>10</sup>damiento *hie* con todas suas pertinencias *hie* con todo so poble *hie* con quanto /<sup>11</sup> nós *hie* ellos devandechos y avemos *hie* aver devemos, *hie* *que* nós, /<sup>12</sup> Elvira Gutiérriz *hie* Taresa Gutiérriz *que* nós entreguemos *per* /<sup>13</sup> las otras heredades *que* avíemos de *con* so uno, *tan* bien de padre /<sup>14</sup> *commo* de madre.

*Hie* nós, Elvira Gutiérriz *hie* Taresa Gutiérriz /<sup>15</sup> desuso dechas, estas mandas *que* *nostros* ermanos Fernán Guti/<sup>16</sup>érriz *hie* Suer Gutiérriz fezieron al monesterio desuso dec/<sup>17</sup>ho, *tan* bien de la iglesia *con* so heredam<ien>to *hie* con todas suas pertinen/<sup>18</sup>cias *commo* de las otras cosas, todo vos lo damos *hie* vos lo /<sup>19</sup> otorgamos por quíto, *tan* bien lo *nostro* *commo* el so, po (*sic*)<sup>14</sup> sienpre a to/<sup>20</sup>do tienpo *que* lo aiades por iur de heredamiento *hie* fagades d'ello /<sup>21</sup> toda *vostra* veluntat.

*Hie* nós, abbat don Iohán de Bio *hie* con/<sup>22</sup>viento desuso decho del monesterio, por esti bienfecho *que* nos /<sup>23</sup> Fernán Gutiérriz *hie* Suer Gutiérriz fezieron *hie* vós, donna Elvira /<sup>24</sup> Gutiérriz *hie* Taresa Gutiérriz nos otorgades con ellos *ensenbla*, /<sup>25</sup> dámosvos duas iugerías en préstamo por en días de *vostra* /<sup>26</sup> vida, *hie* a *vostro* passamiento *que* fiquen livres al monesterio *con* /<sup>27</sup> todo so poble; *hie* si alguno de *vostro* linnage o de *vostra* parte veni/<sup>28</sup>és por demandar o por enbargar aquestas cosas *que* vós ye *vostros* /<sup>29</sup> ermanos dades por quitas al monesterio, devédeslas salvar /<sup>30</sup> ye guarir *per* vós ye *per* todas *vostras* bonas.

Ye nós, donna El/<sup>31</sup>vira Gutiérriz ye donna Taresa Gutiérriz, así lo otorgamos. /<sup>32</sup>

Facta carta en mes de dezembro, era M<sup>a</sup>CCC<sup>a</sup>V<sup>a</sup>, /<sup>33</sup> regnante el rey don Alfonso en León, en Castiella ye en todos sos /<sup>34</sup> regnos; adelantado en regno de León don Gutier Suárez; /<sup>35</sup> don Pedro obispo en Oviedo; ricomme en Asturias don Yal/<sup>36</sup>ne.

*Qui* presentes fuerunt: Suer Menéndiz; Martín Gonzálviz; Pedro Fer/<sup>37</sup>nándiz de Montobo; Al-

<sup>13</sup> La secuencia <tā biē de hēdat> paez que ta correxida sobre testu anterior.

<sup>14</sup> Tres de la <o> hai un tracán voláu como si fora un entamu de la <tr> que nun se llegó a completar.

fós Gonzálviz; Rui Pédriz; Pedro Gonzálviz; Pedro /<sup>38</sup> Díaz de Taya; Pedro Bezo de Laziana; Gonzalo Pédriz de Rava/<sup>39</sup>nal; Diego Martíniz; Alfonso Pédriz; Menén Peláiz; Diego Pédriz /<sup>40</sup> de Vello<sup>15</sup>; Pedro Figares; Domingo Lobeto; Roy Gonzáviz<sup>16</sup>; Fernán Alfonso; /<sup>41</sup> Pedro Pédriz; Domingo Durániz de Taia<sup>17</sup>; García Martíniz; Tomás Martíniz; /<sup>42</sup> Pedro Artero; //<sup>43</sup> (*nel dorsu'l pergamín*)<sup>18</sup> don Suer Mené<n>diz ; Martín<sup>19</sup> Go<n>zálviz, miles; Pedro Ferná<n>diz de /<sup>44</sup> Montobo; Alfós Gonzálviz; Rui Pédriz; Pedro Gonzálviz; Pedro Días<sup>20</sup> /<sup>45</sup> de Taya; Pedro Bezo de Laziana; Gonzalo Pédriz de Ravanal; /<sup>46</sup> Diego Martíniz; Alfonso<sup>21</sup> Pédriz; Menén Peláiz; Diego Pédriz de /<sup>47</sup> Vello.

## 2

### 1295, payares, 28. San Salvador de Corniana.

*Testimoniu notarial de la llectura pública del documentu anterior, fecha en Corniana pol prior y un monxu del monesteriu de Balmonte. Presente nel actu la otorgante Taresa Gutiérrez, ésta vuelve a afirmar el contenú de la carta y pide un treslláu d'ella pal monesteriu.*

A. AHN, *Clero*, carp. 1575, n<sup>o</sup> 16. Pergamín. Bona conservación, quitando delles manches d'humedá concentraes sobre too nel llateral derechu. Lletra d'albalás d'una sola mano.

ED. Fernández Mier (1995: 145-146, n<sup>o</sup> 113); l'autora nun trescribe l'inxertáu, sinón que remite a la edición del orixinal (n<sup>o</sup> 73 de la so coleición) ensin tener en cuenta les importantes diferencies introducies pola copia.

Connosçida cosa sea a quantos esta carta virent commo en presençia de mí, Iohán Pérez Crefi/<sup>2</sup>to, escusador en Cornellana en barrio del Obispo por Arias Pérez, notario del rey, et de las /<sup>3</sup> testemunas deiuso escriptas, Alffonso Peláiz, prior de Belmonte, et ffredre Domingo, monge /<sup>4</sup> de y, venieron a Cornellana et mostraron et ffezieron leer un escripto ffeyto en esta manera: /<sup>5</sup>

*(Entama l'inxertáu)* In<sup>22</sup> de (*sic*)<sup>23</sup> nomine, amen. Connosçida cosa sea a quantos esta carta vi-

<sup>15</sup> D'esti puntu n'adelante, la lletra ye más pequeño y chambono y les ringleres tán más xuntes, como si l'escribán se decatare de que nun-y quedaba abundu espaciu. El módulu normal recupérase nes llinies que siguen nel dorsu del pergamín.

<sup>16</sup> Falta la <l> quiciabes porque l'escribán se despistó col cayú d'una <p> de la llinia d'arriba.

<sup>17</sup> El sintagma <de taia> apaez na ringlera siguiente, xustamente debaxo de <domjgo duranz>. Nun creo qu'acompañe a <pedro artero>, como interpreta Fernández Mier (1995: 94), porque ye muncha la distancia que lu separa d'esti otru nome (un espaciu d'unes cuatro lletres) y amás hai un puntu altu detrás de <artero>.

<sup>18</sup> Nótese que los 13 nomes escritos al dorsu son repetición de los 13 primeros del llistáu. Nun sabemos a qué obedez esti fechu.

<sup>19</sup> Les dos sílabes d'esti nome escribiéronse dixebraes con un tachón nel mediu.

<sup>20</sup> La <s> ta sobrelliniada porque yá nun quedaba más sitiu na ringlera.

<sup>21</sup> La <s> corrixe una <o> anterior.

<sup>22</sup> Escrito <IN>, en lletres mayúscules.

<sup>23</sup> Ye de suponer que falta la <i> final de la pallabra *dei*.



rent et leer oýrent /<sup>6</sup> commo yo, Elvira Gutiérrez, et yo, Taresa Gutiérrez, vimos testamento de Ffernán Gu/<sup>7</sup>tiérrez et de Suer Gutiérrez, *nostros hermanos, que traía Ruy Gutiérrez, nostro hermano, et en /<sup>8</sup> que venían mandas que ffezieran por suas almas al monesterio de Belmonte, tan bien /<sup>9</sup> de heredit commo de otras cosas; et mandaron dar al monesterio de Belmonte por suas al/<sup>10</sup>mas et por que yeran ende ffelegreses et aprestamados ela media de la yglesia de Santiannes de /<sup>11</sup> Montobo con todo sso heredamiento et con todas suas pertenencias et con todo sso poble et con quanto nós et los /<sup>12</sup> devandechos y avemos et aver devemos, et que nós, Elvira Gutiérrez et Taresa Gutiérrez, que nós /<sup>13</sup> entregássemos pellas otras heredades que avemos de consuno, tan bien de padre commo de madre; et nós, /<sup>14</sup> Elvira Gutiérrez et Taresa Gutiérrez desuso dechas, estas mandas que *nostros hermanos Ffernán Gu/<sup>15</sup>tiérrez et Suer Gutiérrez ffezieron al monesterio desuso decho, tan bien de la yglesia con sso /<sup>16</sup> heredamiento et con todas suas pertenencias commo de las otras cosas, todo vos llo damos et vos /<sup>17</sup> llo otorgamos por quito, tan bien el nostro commo el sso, por siempre a todo tiempo que lo aiades por /<sup>18</sup> iur de heredamiento et ftagades d'ello toda vostra veluntat.**

Et nós, don Iohán de Bio, /<sup>19</sup> abbat, et el convento del monesterio desuso decho, por este bienfecho que nos Ffernán Gutiérrez /<sup>20</sup> et Suer Gutiérrez et vós, donna Elvira Gutiérrez et Taresa Gutiérrez, nos otorgades /<sup>21</sup> con ellos enssenbla, dámosvos duas iuguerías en préstamo por en días de vostra /<sup>22</sup> vida, et a vostro passamento que fiquen livres al monesterio con todo sso poble; et sse alguno /<sup>23</sup> de vostro linnage ho de vostra parte veniesse por demandar ho por enbargar aquesas /<sup>24</sup> cosas que vós et vostos hermanos dades por quitas al monesterio, devédesllas a assalvar et a /<sup>25</sup> guarir per vós et per todas vostras bonas; et nós, donna Elvira Gutiérrez et Taresa Gutiérrez, /<sup>26</sup> así lo otorgamos.

Ff<a>cta carta en mes de dezenbro, era M<sup>a</sup>.CCC<sup>a</sup>.V. Regnante el rey don /<sup>27</sup> Alfonsso en León et en Castiella et en todos sos regnos; adelantado en regno de León don /<sup>28</sup> Gutier Suárez; don Pedro obispo en Oviedo; ricome en Asturias Deanne.

Los que presentes /<sup>29</sup> foront: Suer Menéndiz; Martín Gonçálviz; Pero Fernándiz de Montobo; Alfonso Gonçálviz; Ruy Pérez; Pero /<sup>30</sup> Gonçálviz; Pero Díaz de Taia; Pero Beyço de Laziana; Gonçalo Pérez de Rravanal et otros (*fin del inxertáu*).

(*Sigue l'inxertante*) Et esta /<sup>31</sup> carta leyda, la decha donna Taresa Gutiérrez, que seya presente, dixo que otorgava /<sup>32</sup> todo quanto aquel escripto dizía et lo avía por firme ora et adelante, et otorgó que per ssí nen /<sup>33</sup> per otri que nunca yría contra elle, et sse contra elle fosse en dalguna manera, que diesse por pena /<sup>34</sup> al abbat et al convento de Belmonte çinquenta morabetinos de la moneda nova, et la carta et la dona/<sup>35</sup>çión que fosse firme et valiosso pora sienpre; et por que aquel escripto non yera fecho per notario nen /<sup>36</sup> seellado de seello o testigo, la decha donna Taresa Gutiérrez rogó a mí, Iohán Pérez /<sup>37</sup> Cresfito, escusador ia decho, que llos diesse el trasllado d'ello viervo por vervo ssigna/<sup>38</sup>do con mio signo.

Esto ffoe en cabillo del monesterio de Cornellana, XXVIII días de noven/<sup>39</sup>bro, era M<sup>a</sup>.CCC.XXXIII<sup>a</sup>.

Los <presentes><sup>24</sup>: don Diego Garçía, abbat de Cornellana; sso hermano, Garçía Garçíaz; /<sup>40</sup> Gutierre Garçía de Quinçanas, Ffernán Corvo, Gutierre Díaz, cavalleros; Garçía Crieta; Ruy Suárez, clérigo, et otros. /<sup>41</sup>

Hyo, Iohán Pérez Cresfito, escusador ia decho, ffuy presente et por el ssobredecho rogo escriví /<sup>42</sup> este trasllado viervo por viervo et pusi en elle este signo (signu)<sup>25</sup> /<sup>43</sup> ssemellante al de Arias Pérez, notario ssobredecho.

## 5. RESULTAOS DE LA COMPARANZA

Una güeyada superficial a les dos escritures qu’acabamos de trescribir yá dexa ver que’l treslláu de 1295 copia con abonda llibertá la carta orixinal de 1267, magar que’l notariu que lu firma —l’escusador cornianense Xuan Pérez Cresfito— declare que lu fizo *viervo por vierbo*. De mano, esta fórmula nun respuede dafechu a la realidá porque la copia nin siquiera recueye l’orixinal enteru, sinón que’l copista aforró d’escribir exactamente la metá de los nomes que componen el llistáu de testigos (13 de 26)<sup>26</sup>, sustituyéndolos por un espeditivu *et otros*. En descargu del notariu podemos dicir que nesa época yera corriente que los privilexos rodaos de la cancellería castellana suprimieren el llistáu completu de confirmantes de los documentos incluyíos (Floriano Cumbreño 1946, I: 239). Per otru llau, la eliminación d’esos 13 nomes tampoco nun falta a la verdá nin camuda la sustancia del negociu xurídicu tratáu nel documentu.

Agora, si la copia foi fiel al orixinal en sustancia, nun se pue dicir lo mesmo en rellación a la forma, yá que’l testu de 1267 sufrió una auténtica tresformación en tolos órdenes al pasar peles manes del notariu que lu treslladó en 1295. Tolos cambeos introducíos pol copista presentámoslos llueu organizaos en 6 niveles: diplomáticu, gráficu, fónicu, morfolóxicu, sintácticu y léxicu.

### 5.1. Nivel diplomáticu

Dexando aparte la desapaición de la metá de los testigos, yá mentada, a esti nivel sólo se puen señalar llixeros cambeos en dalgunes fórmules. En primer llugar, el treslláu escueye una invocación al nome *de Dios* en cuentes de la qu’apaecía nel orixinal, al nome *del Señor*:

1267	1295
in nomine <b>domini</b>	in <b>de</b> ( <i>sic</i> ) nomine

<sup>24</sup> Restituimos equí un sustantivu escaecíu pol notariu y que bien pue ser *presentes*, a la vista d’otros documentos del mesmu autor (véase Prieto Entrialgo 2004: 192, nº 35).

<sup>25</sup> Tres circulinis alliniaos horizontalmente y enzarraos nuna cápsula, con una llinia central travesándolos a toos y dos llinies verticales en caún d’ellos. El signu inxértase nel mediu de les dos sílabes de la pallabra <signo>.

<sup>26</sup> El total de testigos ye de 26, nun debiendo cuntase los 13 nomes que se repiten na parte d’atrás del pergamín (ver nota 18).

De siguío, atopamos un camudamientu parcial de la fórmula de notificación, que se simplifica sustituyendo la secuencia *todos aquellos qui* pola espresión más sintética *quantos*, per otru llau muncho más corriente nesti contestu na documentación contemporáneo:

1267	1295
conoscida cosa sea a <b>todos aquellos qui</b> esta carta viren	connosçida cosa sea a <b>quantos</b> esta carta virent

N'últimu llugar, vemos una modificación asemeyada nel anunciu d'entamu del llistáu de testigos, dando la impresión de que'l copista fuxía conscientemente del emplegu del relativu *qui*:

1267	1295
<b>qui</b> presentes fuerunt	<b>los que</b> presentes foront

## 5.2. Nivel gráficu

Incluyimos nesti apartáu les diferencies nel emplegu de determinaes lletres que nun tán rellacionaes (o polo menos, nun ye verosímil que lo tean) con diferencies de pronunciación. Equí observamos vezos ortográficos diverxentes de los dos escribanos, por exemplu la <h> que Xuan Pérez amiesta sistemáticamente al entamu de la pallabra *hermano*<sup>27</sup> y que nun taba nel orixinal:

1267	1295
ermanos (x3)	<b>hermanos</b> (x3)
ermano	<b>hermano</b>

El treslláu tamién se dixebra de la carta de 1267 nel enclín poles consonantes dobles al entamu de pallabra, típiques de la lletra cursivo de magar l'últimu terciu del s. XIII<sup>28</sup>:

<sup>27</sup> Magar qu'esisten testimonios antiguos de la palatalización de /g<sup>E</sup>/ - nos descendientes de GERMANU (*iermanos* nun documentu uvién de 1028, García Arias 2003: 195), esa palatal debía tar yá perdida nos siglos baxomedievales. L'emplegu de <h>, antietimolóxicu, posiblemente s'espardió como soporte de l'abreviatura de *er*, en forma de rayina cruzando l'astil de la primer lletra: <hmano>. Chamorro Martínez (1992) plantegaba la idea de qu'esa <h> pudiera representar una vieya consonante aspirada, pero l'análisis del so emplegu na ortografía castellana del s. XIII nun paez apuntar nesa direición (Sánchez-Prieto Borja 1998: 120).

<sup>28</sup> Esplica Millares Carlo (1983, II: xvii-xviii) que l'emplegu de <ff> y <ss> iniciales orixínase nel vezu de los escribanos de nun llevar la pluma al trazar el cayú de <f> y <s> alta, siguiendo'l trazáu p'arriba como si hubiere dos lletres iguales en cuentaes d'una.

1267	1295
<b>Fernán</b> (x4)	<b>Ffernán</b> (x3)
<i>fezieran</i>	<i>ffezieran</i>
<b>feligreses</b>	<b>ffeligreses</b>
<i>fezieron</i> (x2)	<i>ffezieron</i>
<b>fagades</b>	<b>ffagades</b>
<b>bienfecho</b>	<b>bienffecho</b> <sup>29</sup>
<b>facta</b>	<b>ff&lt;a&gt;cta</b>
<b>so</b> (x5)	<b>sso</b> (x5)
<b>si</b>	<b>sse</b>
<b>Ravanal</b>	<b>Rravanal</b>

Xuan Pérez tamién reduplica a veces la <s> en posición interior posconsonántica, mientras que'l desconocíu escribán de 1267 namái qu'usaba <ss> en posición intervocálica:

1267	1295
<i>ensenbla</i>	<i>enssenbla</i>
Alfonso	Alffonso

Otra diverxencia interesante afeuta al emplegu de <y>. La carta orixinal usa esti grafema casi esclusivamente con valor consonánticu (*yo, ye, yeran*, etc.) y sólo nun casu con valor semivocálicu (*rey*); el treslláu, por embargu, fai mayor usu de <y> estendiéndola a la representación de /i/ tónica n'hiatos y de /i/ átona en diptongos decrecientes o como núcleu silábicu puru, esto último en posición inicial absoluta:

1267	1295
<i>oíren</i>	<i>oýrent</i>
<i>traía</i>	<i>traýa</i>
<b>Rui</b> (x3)	<b>Ruy</b> (x2)
<b>iglesia</b> (x2)	<b>yglesia</b> (x2)
<b>Bezo</b>	<b>Beyço</b>

<sup>29</sup> Nesti casu tamién se debe considerar <ff> en posición inicial puesto qu'esti sustantivu escríbese con dambos componentes dixebraos, <biē ffecho>.

D'otra parte, nel orixinal nun atopamos nengún casu de <ç>, grafema que sí ye corriente nel ac-  
ta de treslláu y qu'apaez na copia inxerta en cuentes de <c> :

1267	1295
conoscida	connosçida
pertinencias	pertenençias

El treslláu tamién introduz delles modificaciones na representación de la nasal implosiva énte  
consonante billabial, escoyendo pa /Np/ la solución foneticista <mp>, d'herencia llatina, frente al  
fonoloxismu representáu por <np><sup>30</sup> nel orixinal:

1267	1295
siempre	siempre

Pal casu de /Nb/, yá nel orixinal conviven tanto <mb> como <nb>, mientras que la copia paez  
que s'enclina más por <nb> dientro de lo que nos dexa ver la presencia d'abreviatures<sup>31</sup>:

1267	1295
enbargar	enbargar
enseñbla	enssenbla
dezembro	dezenbro

Pa finir, vamos señalar l'emplegu nel treslláu del dígrafu <gu> pa representar el fonema /g/ én-  
te vocal palatal, mentanto que la carta de 1267 escribe cenciellamente <g> al menos nun casu<sup>32</sup>:

1267	1295
iugerías	iuguerías

### 5.3. Nivel fónicu

Les diferencies gráfiques qu'espeyen (o paecen espeyar) diferencies de pronunciación son ta-

<sup>30</sup> Nun creemos que l'usu de <mp> o <np> estuviera espeyando ninguna diferencia de pronunciación, qu'había ser en tou ca-  
su [mp] como resultáu d'una asimilación articuladora.

<sup>31</sup> El vezu de los escribanos d'abreviar la nasal implosiva con una llinia, por exemplu <siēpre>, plantea grandes problemes  
pa la edición de testos y pal estudiu filolóxicu d'ellos.

<sup>32</sup> Nel orixinal tamién atopamos <entreguemos>. N'opinión de Sánchez-Prieto Borja (1998: 123), los escribanos medievales  
«nunca hicieron gran cuestión de *u* de más o de menos tras *g*».

mién bultables ente los dos documentos. No vocálico destaca sobre manera'l tratamientu de la conxunción copulativa, que diptonga de forma visible nel orixinal en 5 ocasiones baxo les formes <hie>, <ye> (nos demás casos apaez abreviada), mientres que na copia sólo apaez escrita *in extenso* 2 veces, con aspeutu puramente llatinizante:

1267	1295
hie	et (x2)
ye (x4)	

Siguiendo colos diptongos crecientes, /ue/ prácticamente nun s'amuesa en nenguna de les dos cartes<sup>33</sup>, acordies cola tendencia de los escribanos occidentales de la época (Lapesa 1998: 20-21). La única esceición ye la forma verbal <fuē̄r> del orixinal, que'l treslláu convierte en <forōt>, y que quiciabes convién más editar como'l llatinismu *fuērunt* en cuentos del romance *fuēron*:

1267	1295
fuērunt	foront

Otru cambéu fechu por Xuan Pérez ye la introducción d'un diptongu decreciente, grafiáu como <ey>, onde l'orixinal amosaba una solución más innovadora consistente na monoptongación:

1267	1295
Bezo	Beyço

Nel vocalismu átonu, cabe sorrayar que'l treslláu sustitúi en seis ocasiones una <i> átona del orixinal pola vocal palatal más abierta <e>:

1267	1295
pertinencias (x2)	pertenencias
	pertenençias
esti	este
si	sse <sup>34</sup>
Pédriz (x9)	Pérez (x2)

Per otu llau, la copia recupera una <e> átona final que taba apocopada en documentu de 1267:

<sup>33</sup> Exemplos d'adiptongación son <poblo>, nel documentu de 1267, y <poblo, corvo, rogo> nel conxuntu del acta de treslláu.

<sup>34</sup> Esta variante correspuende «a la escansión *sī* que vemos en las combinaciones *siquis* y *siquidem* empleada por los cómicos latinos» (Corominas / Pascual 1980: s.v. *si*), en cuentos de la etimolóxica *sī*, y conozla'l portugués, l'occitanu, l'italianu y el rumanu del mesmu mou que la conoció tamién el francés antiguu. Na documentación del occidente asturianu pervivió hasta'l s. xv (Lapesa 1998: 34).

1267	1295
veniés	veniesse

A nivel consonánticu rescampla particularmente nel treslláu l'emplegu de variantes palatalizaes tanto del artículu como de los pronomes personales átonos de 3ª persona, palatalidá marcada de forma nidia pola presencia de <ll> frente a la <l> simple usada en 1267:

1267	1295
per las otras	pellas otras
vos lo damos	vos llo damos
vos lo otorgamos	vos llo otorgamos
devédeslas salvar	devédesllas a assalvar

Niciu menos seguru de palatalidá ye l'apaición d'una rayina sobre la <n> del axetivu <coñosci- da> y del antropónimu <deañe>, qu'atopamos na copia pero non nel orixinal y que podría ser tanto marca de pronunciación [ɲ]<sup>35</sup> como simple orniatu de la escritura<sup>36</sup>:

1267	1295
conoscida	connosçida
don Yane	Deanne

Pero nel mentáu antropónimu tamién s'observen otres diferencies tovía más bultables. N'efeutu, l'anónimu amanuense de 1267 escribió <dō yane>, onde la <y> suxer la consonantización de l'antigua /i/- na palatal central /y/ dempués de la perda de /o/ pretónica: /io'ane/ > /i'ane/ > /'yane/. Pela cueta, la variante del treslláu <deañe> paez suponer, amás de l'aglutinación del nome propiu cola fórmula de tratamientu *don*, el caltenimientu como vocal del sonfu inicial del antropónimu, de nun ser esti'l resultáu d'evoluciones fonétiques más complexes<sup>37</sup>.

Una nueva diferencia atopámosla nel tratamientu del grupu románicu /M'N/, pal que l'orixinal

<sup>35</sup> La forma portuguesa moderna *conhecer* da testimoniu de la esistencia de variantes romániques palatales derivaes del clásicu COGNOSCERE y non del vulgar CONOSCERE (Corominas / Pascual 1980: s.v. *conocer*). D'otru llau, patronímicos asturianos como *Ibáñez* o *Yáñez* amuesen que la xeminada orixinaria de IOHANNE tuvo un resultáu palatal [ɲ] amás del dexemináu más corriente [n] (Viejo Fernández 1998: 419). Pero con too y con eso, la grafía medieval <ɲ̄ ɣ̄ #> nun garantiza siempre una articulación distinta a l'alveolar [n].

<sup>36</sup> Ye típicu de la lletra gótico cursivo, especialmente no del s. xv, l'emplegu de la rayina como puru orniatu ensin valor abreviativu real.

<sup>37</sup> La esistencia d'una articulación vocálica ta sofitada n'exemplos como *Pedrianes* o *Eanes* (Viejo Fernández 1998: 418). El mesmu autor, por embargu, camienta que *Deanes* pue ser resultáu d'un procesu más llargu: *Don Ianes* > \**Doñanes* > *Doyanes* > *Doanes* > *Deanes* (Viejo Fernández 1998: 97).

adopta la solución gráfica más conservadora <mn> mientras la copia moderniza en <m>, más ave-  
rao probablemente a la pronunciación real:

1267	1295
ricomne	ricome

El tratamientu de -/TR/- nos antropónimos y patronímicos derivaos de PETRUS tamién paez dixe-  
brar orixinal y treslláu. Asina, en 1267 escribíase <pedro>, <pedriz> amosando la sonorización es-  
perable en /d/ de la antigua oclusiva dental sorda /T/. El copista, por embargu, paez tener en mente  
variantes más evolucionaes con perda del elementu oclusivu, si ye que la interpretación que face-  
mos de l'abreviatura <p> en <po>, <pez> ye la correcta:

1267	1295
Pedro (x12)	Pedro <sup>38</sup>
	Pero (x4)
Pédriz (x9)	Pérez (x2)

Vamos finar refiriéndonos a una pallabra na que se produz la sustitución de <z> del orixinal por  
una <ç> nel treslláu. Partiendo de que *bezo~beyço* provienen de BASIU<sup>39</sup>, estes formes representen  
una evolución peculiar de -/sʃ/-, con resultáu africáu, frente a la solución fricativa más regular es-  
peyada por *besu~beisu* (García Arias 2003: 185), particularismu que podría esplicase cenciella-  
mente por un tracamundiú de xiblanges. Más abegoso pue ser xustificiar l'aparente ensordecimien-  
tu de l'africada intervocálica suxeríu pol emplegu de <ç> en treslláu de 1295:

1267	1295
Bezo	Beyço

#### 5.4. Nivel morfolóxicu

Les diferencies morfolóxicques apreciables ente los dos documentos son menos numberoses que  
les gráficques y fóniques. Destaquen sobre manera dos cambeos de perspeutiva temporal en direi-  
ciones inverses, el primeru de pretéritu por presente de suxuntivu y el segundu de presente por im-  
perfeutu d'indicativu:

1267	1295
entreguemos	entregássemos
avíemos	avemos

<sup>38</sup> Desendolcamos *Pedro* y non *Pero* cuando s'abrevia <P<sup>o</sup>>, con una <o> volada a la derecha de la inicial.

<sup>39</sup> Modernamente, *bezu~beizu* signifiquen, ente otres coses, 'llabiu' o 'focicu' (García Arias 2002-2004: s.v. *bezu*).



A mediu camín ente lo morfolóxicu y lo gráficu allúgase esta otra diverxencia que tien que ver coles desinencies de 3ª persona del plural, en dalgunos casos más conservadores na copia<sup>40</sup> que nel orixinal:

1267	1295
viren	virent
oíren	oýrent

Dada la presencia d'una abreviatura de suspensión, nun podemos tar seguros de si la situación yera la mesma nesti otru par de formes verbales:

1267	1295
fuerunt	foront

Por último, ye perinteresante la sustitución del artículu neutru *lo* pol alomorfu apocopáu *el* nun contestu onde yera d'esperar un paralelismu formal que la carta de 1267 nun guarda. Exemplos como estos prueben que la neutralización de los xéneros masculín y neutru del artículu baxo la forma *el* foi un camín que tamién s'esploró n'asturianu<sup>41</sup>, magar qu'a la fin trunfara'l caltenimientu de la triple distinción:

1267	1295
tan bien <b>lo</b> nostro commo el so	tan bien <b>el</b> nostro commo el sso

### 5.5. Nivel sintácticu

Nesti planu puen incluyise dalgunes de les modificaciones que yá tratemos como diferencies diplomátiques, sobro les que nun vamos volver. Aparte d'elles, pue dicise que la manipulación sintáctica nel pasu del orixinal a la copia nun foi profunda, llendándose a l'amestadura d'unes poques pallabres, a la supresión d'otres y a dalgún camudamientu nel orde sintagmáticu. Esto último ye lo qu'observamos nel siguiente pasax, xunto a l'añadadura del artículu *el*:

1267	1295
hie nós, <b>abbat</b> don Iohán de Bio hie {*} conviento <b>desuso decho</b> del monesterio	et nós, don Iohán de Bio, <b>abbat</b> , <b>e el</b> conviento del monesterio <b>desuso decho</b>

<sup>40</sup> La desinencia llatinizante *-nt*, cola *n* normalmente abreviada, apaez na copia inxerta exclusivamente na notificación y na fórmula qu'anuncia'l llistáu de testigos, dos de les partes más formularies del documentu y polo tanto más sometíes al pesu de la tradición.

<sup>41</sup> Otros exemplos procedentes del manuscritu muniqués del *Fueru Xulgu* apunten na mesma direición (García Arias 2003: 355).

Otros elementos inesistentes nel orixinal y amestaos pola copia son dos conxunciones copulatives (escrites en forma de signu tironianu) y dos preposiciones en función d'elementu d'enllaz en grupu verbal perifrásticu:

1267	1295
vimos <i>testamento (...)</i> <i>que</i> traía Rui Gutiérrez, <i>nostro</i> ermano, {*} en <i>que</i> venían mandas	vimos <i>testamento (...)</i> <i>que</i> traía Ruy Gutiérrez, <i>nostro</i> hermano, <i>e</i> en <i>que</i> venían mandas
regnante el rey don Alfonso en León, {*} en Castiella	regnante el rey don Alfonso en León <i>e</i> en Castiella
devédeslas {*} salvar ye {*} guarir	devédesllas <b>a</b> assalvar <i>e a</i> guarir

Pela cueta, el notariu Xuan Pérez escaeció copiar dos pallabres, un verbu y la forma de tratamientu *donna*:

1267	1295
por esti bienfecho <i>que</i> nos Fernán Gutiérrez <i>hie</i> Suer Gutiérrez <b>fezieron</b> <i>hie</i> vós, <i>donna</i> Elvira Gutiérrez <i>hie</i> Taresa Gutiérrez nos otorgades <i>con</i> ellos <i>ensnbla</i>	por este bienfecho <i>que</i> nos Fernán Gutiérrez <i>et</i> Suer Gutiérrez {*} <i>et</i> vós, <i>donna</i> Elvira Gutiérrez <i>et</i> Taresa Gutiérrez, nos otorgades <i>con</i> ellos <i>ensnbla</i>
nós, <i>donna</i> Elvira Gutiérrez <i>ye</i> <b>donna</b> Taresa Gutiérrez	nós, <i>donna</i> Elvira Gutiérrez <i>e</i> {*} Taresa Gutiérrez

Nun atopamos más qu'un casu únicu de sustitución d'un elementu por otru, un artículu en cuenta d'un pronome personal tónicu, cambéu que por embargu nun afecta apenes a la estructura de la fras:

1267	1295
quanto nós <i>hie</i> <b>ellos</b> <sup>42</sup> devandechos y avemos	quanto nós <i>e</i> <b>los</b> devandechos y avemos

## 5.6. Nivel léxicu

Poques diferencies léxiques existen ente dambos documentos, pudiendo afirmase qu'a esti nivel foi onde menos llibertaes se concedió'l copista. Aparte del cambéu introdució na fórmula d'invocación, cola sustitución del sustantivu *domini* pol equivalente *dei*, del que yá se faló, apenes pode-

<sup>42</sup> Cabría tamién la posibilidá d'entender esta forma como artículu bisílabu palatalizáu, pero sedría l'únicu d'esta especie nel documentu de 1267.

mos señalar más qu'otres dos diverxencies. La primera consiste na permuta del cultismu *ánimas* (abreviao como <áiās>) pola voz patrimonial *almas*:

1267	1295
ánimas (x2)	almas (x2)

La otra diferencia nun ye propiamente una modificación léxica, sinón un cambéu grafo-fónicu qu'amuesa'l mayor nivel de lexicalización algamáu pola locución alverbial *de con so uno*, convertida yá en *de consuno*<sup>44</sup> trenta años dempués:

1267	1295
heredades <i>que</i> aviémos <b>de con so uno</b>	heredades <i>que</i> avemos <b>de consuno</b>

## 6. CONCLUSIONES

Tres de toa esta esposición, cuidamos que queda demostrao dafechu que, pa los escribanos medievales, el conceptu de *copia*<sup>45</sup> —inclusive la certificada como *vierbo por vierbo*— toleraba un grau d'infidelidá o dixebra respetu al orixinal inconcebible nuna sociedá como la moderna, onde existen sofisticadísimos medios que garanticen una reproducción exacta de los testos. Ta claro que la lliteralidá nun tenía na Edá Media'l mesmu sentíu que pa nós, y que l'esmolecimientu de los notarios pola exactitú de la trescripción tenía que ver muncho más cola fidelidá al conteníu (esto ye, el nun poner nin quitar nenguna cosa *de sustançia*) que col respetu escrupulosu a la so formulación llingüística concreta.

D'esti mou, l'estudiu filolóxicu de documentos conocíos sólo por copies nun tien más puntu de partida qu'esti: l'asunción de que la copia traiciona siempre formalmente l'orixinal que trescribe, adaptándolu nel so envoltoriu esternu (ye dicir, llingüísticu) a los vezos y gustos del copista de turnu. Nel casu de les copies inxertes, el comportamientu esperable sigue siendo'l mesmu, de manera que la hipótesis inicial de trabayu ha ser que l'inxertante condiciona o determina llingüísticamente l'inxertáu.

Por too ello, paeznos equivocada la presentación editorial de los inxertaos como documentos independientes de los inxertantes, cuando unos y otros formen en realidá una unidá orgánica con característiques comunes que nun debe ser frayada. Pero tovía ta más equivocada la práctica de dalgunos editores consistente en sustituyir el testu del inxertáu pol del orixinal cuando ésti se conser-

<sup>44</sup> Sobro esta locución véase Corominas / Pascual (1980: s.v. *asonada*).

<sup>45</sup> Téngase en cuenta que, nos testos hispánicos medievales, el términu *copia* apaez únicamente na acepción etimolóxica de 'bayura', nun siendo hasta'l s. XVI cuando se documenta'l significáu modernu (Corominas / Pascual, 1980: s.v.). N'otres partes d'Europa, el cambéu semánticu documéntase muncho enantes, habiendo exemplos italianos de mediaos del s. XIII (Paoli 1942/1987: 270).

va. Esto foi fecho nel casu de los dos documentos qu'estudiemos nesti trabayu<sup>46</sup>, y ye fácil pescanciar cuántos tracamundios tendrán surdió con ello al común de los llectores. Esti vezu editorial pue quiciabes tolerase dende'l puntu de vista del conteníu históricu, pero resulta inaceptable pa quien s'avera a los testos con interés non sólo pol fondu sinón tamién pola forma. La filoloxía tien estes esixencies irrenunciabiles.

## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFIQUES

- Actas del II Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española* (1992), 2 vols., Ed. de Manuel ARIZA, Rafael CANO, J. M<sup>a</sup> MENDOZA y Antonio NARBONA. Madrid, Pabellón de España.
- CHAMORRO MARTÍNEZ, José M<sup>a</sup> (1992): «Sobre la aspiración de palatales en la Edad Media», en Ariza *et alii* (1992, I: 237-245).
- COROMINAS, Joan & José Antonio PASCUAL (1980): *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*, 6 vols. Madrid, Gredos.
- FERNÁNDEZ MIER, Margarita (1995): *Documentos del monesteriu de Balmonte (Sieglu XIII)*. Uviéu, ALLA.
- FLORIANO CUMBREÑO, Antonio C. (1946): *Curso general de paleografía y diplomática españolas*, 2 vols. Oviedo, Universidad de Oviedo.
- GARCÍA ARIAS, Xosé Lluís (2002-2004): *Diccionario general de la lengua asturiana*. Oviedo, Editorial Prensa Asturiana / *La Nueva España*.
- (2003): *Gramática histórica de la lengua asturiana. Fonética, fonología e introducción a la morfosintaxis histórica*. Uviéu, ALLA.
- GARCÍA LEAL, Alfonso (1998): *Colección diplomática del monasterio de San Juan Bautista de Corias*. Oviedo, Universidad de Oviedo.
- GONZÁLEZ CRESPO, Esther (1985): *Colección documental de Alfonso XI*. Madrid, Universidad Complutense.
- LAPESA, Rafael (1998): *El dialecto asturiano occidental en la Edad Media*. Sevilla, Universidad de Sevilla.
- MILLARES CARLO, Agustín (1983): *Tratado de paleografía española*, 3 vols. Madrid, Espasa-Calpe [3<sup>a</sup> ed. renovada, cola collaboración de José Manuel Ruiz Asencio].
- PAOLI, Cesare (1942/1987): *Diplomatica*, nuova edizione aggiornata da G. C. Bascapè. Firenze, Le Lettere [ed. fac-símil de la de 1942].
- PRIETO BANCES, Ramón (1976): *Obra escrita*, 2 vols. Oviedo, Universidad de Oviedo.
- PRIETO ENTRIALGO, Clara E. (2004): *Colección diplomática del monesteriu de San Salvador de Corniana (1024-1499)*. Edición crítica, introducción ya índices. Uviéu, ALLA.
- RAE (*on line*): Banco de datos *CORDE*. *Corpus diacrónico del español*. <<http://corpus.rae.es/cordenet.html>> [consulta 1-09-2008].
- REYES MARSILLA DE PASCUAL, Francisco (1999): «La tradición de los textos documentales», en *Introducción a la paleografía y la diplomática general*. Ed. d'Ángel Riesco Terrero. Madrid, Síntesis: 245-255.
- SÁNCHEZ-PRÍETO BORJA, Pedro (1998): *Cómo editar los textos medievales. Criterios para su representación gráfica*. Madrid, Arco Libros.
- SANZ FUENTES, M<sup>a</sup> Josefa (1989): «Documento notarial y notariado en la Asturias del siglo XIII», en *Notariado público y documento privado: de los orígenes al siglo XIV*. *Actas del VII Congreso Internacional de Diplomática, Valencia, 1986*, 2 vols. Valencia, Generalitat Valenciana: 245-280.
- VIEJO FERNÁNDEZ, Xulio (1998): *La onomástica asturiana bajomedieval. Nombres de persona y procedimientos denominativos en Asturias de los siglos XIII al XV*. Tübingen, Niemeyer.

---

<sup>46</sup> N'efeutu, Fernández Mier (1995: 145-146) edita l'inxertante como'l n<sup>u</sup> 113 de la so colección y, dende ellí, remite al n<sup>u</sup> 73 (1995: 93-94) ensin avisar al llector de que la trescripción correspuende al documentu orixinal y non a la versión del treslláu.